

МИГЕЛЬ ДЕ
СЕРВАНТЕС



БДИТЕЛЬНЫЙ СТРАЖ



*«Бдительный страж» — увлекательная пьеса знаменитого на весь мир испанского писателя, поэта и драматурга Мигеля де Сервантеса Сааведра (исп. Miguel de Cervantes Saavedra, 1547–1616).****

За судомойкой Кристиной ухаживают двое молодых человек — солдат и послушник. Они пытаются перецеголять друг друга и спорят, кто преподнесет ей лучший подарок и покорит ее сердце.

Мировую славу Сервантесу принесли его произведения «Вдовый мошенник, именуемый Трампагос», «Два болтуна», «Избрание алькальдов в Дагансо», «Интермедии», «Нумансия», «Ревнивый старик», «Саламанкская пещера», «Судья по бракоразводным делам», «Театр чудес».

Мигель де Сервантес Сааведра — классик мировой литературы, «царь испанских поэтов». Его произведения переведены на многие языки мира и уже несколько веков продолжают покорять сердца читателей.

Мигель де Сервантес

БДИТЕЛЬНЫЙ СТРАЖ

Лица:

Солдат .

Пасильяс ¹, сакристан.

Грахалес , другой сакристан².

Андрес , парень с кружкой для сбора на икону.

Мануэль , другой парень, торгующий в разнос полотном, кружевами и пр.

Башмачник .

Кристина , судомойка.

Хозяин Кристины.

Хозяйка .

Музыканты .

Улица.

Входит солдат отважной походкой, в рваной перевязи и в очках ³ ; за ним, в некотором отдалении, *плохонький сакристан.*

¹ *Пасильяс, собственно, не сакристан, а подсакристан — sota-sacristán (обязанность их была звонить и убирать церковь) — по-нашему, пономарь. (Прим. перев.).*

² *Сакристан — то же, что дьячок. (Прим. перев.).*

Солдат . Что тебе нужно, пустой призрак?

Сакристан . Я не пустой призрак, я твердое тело.

Солдат . Да, но все-таки я заклинаю тебя всем моим злополучием, скажи: кто ты и чего ищешь в этой улице?

Сакристан . Со всем моим благополучием отвечаю тебе: я Лоренсо Пасильяс, подсакристан этого прихода, и ищу того, что я-то найду, и чего ты тоже ищешь, да не находишь.

Солдат . Ты чего доброго не Кристиночку ли ищешь, судомойку из этого дома?

Сакристан . Tu dixisti⁴.

Солдат . Ну, так поди сюда, валет сатаны⁵!

Сакристан . Ну, так я здесь останусь, мне и тут хорошо, кислая пиковая дама.

³ ...в очках — в оригинале: «с трубкой» (жестяной цилиндрический футляр, в котором хранили документы).

⁴ Ты сказал (*лат.*). Здесь — точно так.

⁵ Ну, так поди сюда, валет сатаны! — Тут игра слов. Пасильяс *sota-sacristán*, — слово *soLa* по-испански значит и под (предлог), и валет, Пасильяс называет солдата *caballo*, а это слово значит и лошадь, и дама в картах. (*Прим. перев.*).

Солдат . Прекрасно: валет и дама! Недостает туза; но ты скоро его получишь. Поди сюда, еще раз говорю я тебе. А знаешь ли ты, Пасильяс, рожон тебе в горло, что Кристина мой предмет?

Сакристан . А знаешь ли ты, улитка в человечьем платье, что этот твой предмет я выручил и закрепил за себя и что он мой по всем правам и законам.

Солдат . Нет, как бог свят, я тысячу раз пырну тебя шпагой и исполосую твою голову в клочки.

Сакристан . С тебя довольно и тех клочков, которые у тебя на штанах и на колете; а голову мою уж оставь в покое!

Солдат . Да ты разговаривал когда-нибудь с Кристиной?

Сакристан . Всегда, когда только мне угодно.

Солдат . Давал ей подарки?

Сакристан . Много.

Солдат . Сколько и какие?

Сакристан . Я подарил ей коробочку из-под айвы, очень большую, полнехоньку просvirных обрезков, белых, как снег, и на придачу четыре восковых огарка, тоже белых, как горностаи.

Солдат . А еще что?

Сакристан . А еще письмо со вложением ста тысяч... желаний служить ей.

Солдат . И что ж она тебе отвечала?